

---

# Obsah

Úvodem (Marie Brunová) 9

## I. Češi v zemi pětiletetek, civilizační střety a návraty do Čech. K předválečnému dílu Jiřího Weila 15

Pomník krajanům. Weilovy reportáže *Češi stavějí v zemi pětiletetek* (Gertraude Zand) 17

Hranice kultury. Mikro- a makrocivilizační střety v díle Jiřího Weila (Lucie Antošíková) 24

Odloučení a návrat. Weilovy cesty do Čech (Jindřich Toman) 35

## II. Babel, Pilňak a paralelismus. K tvůrčí metodě Jiřího Weila a jeho inspiraci sovětskou literaturou 45

Cikády v mravenčím státě. Reminiscence na Isaaka Babela v románu Jiřího Weila *Moskva-hranice* (Bettina Kaibach) 47

Život v anaforickém čase. Dílo Jiřího Weila ve světle tvorby Borise Pilňaka (Miroslav Olšovský) 59

„Pravdu je nutno učiniti uměleckou pravdou.“ Noetické aspekty poetiky Jiřího Weila (Eva Štědroňová) 71

## III. Asie, nomádství, Makanna a Filoktét. Weilovy obrazy antitotalitarismu 83

„Stará, odvěká, líná Asie je vyhazována do povětří.“ Asie, Rusko a Evropa na ideologické mapě Jiřího Weila (Urs Heftrich) 85

Weilova historická alegorie z Předního východu (Erik Gilk) 97

Proč právě Filoktét? O dramatu Jiřího Weila (Agata Firlej) 106

## IV. *Barvy*, *Život s hvězdou*, cibule a Franz Kafka. Texty o holocaustu 115

Weilovy *Barvy* jako cyklus (Reinhard Ibler) 117

Umění přesného detailu. Funkce detailu ve Weilově románu *Život s hvězdou* a dvojí zobrazení smrti a života (Jiří Holý) 126

Intertextualita Weilova *Života s hvězdou*. Přesahy k textovým světům Franze Kafky (Marek Nekula) 136

## **V. Publicistika, překladatelství a reflexe** 151

„Vzal si za úkol zachytiti chemickou válku.“ Jiří Weil, novinář  
a literární kritik (Michael Špirit) 153

Ztracen v překladu? K překladatelské činnosti Jiřího Weila  
(Marie Brunová) 160

Reflexe Weilovy tvorby v sedmdesátých a osmdesátých letech  
20. století v exilu a v samizdatu (Martina Halamová) 169

Resumé 181

Résumé 182

Resümee 184

Autorky a autoři 187

Jmenný rejstřík 191

---

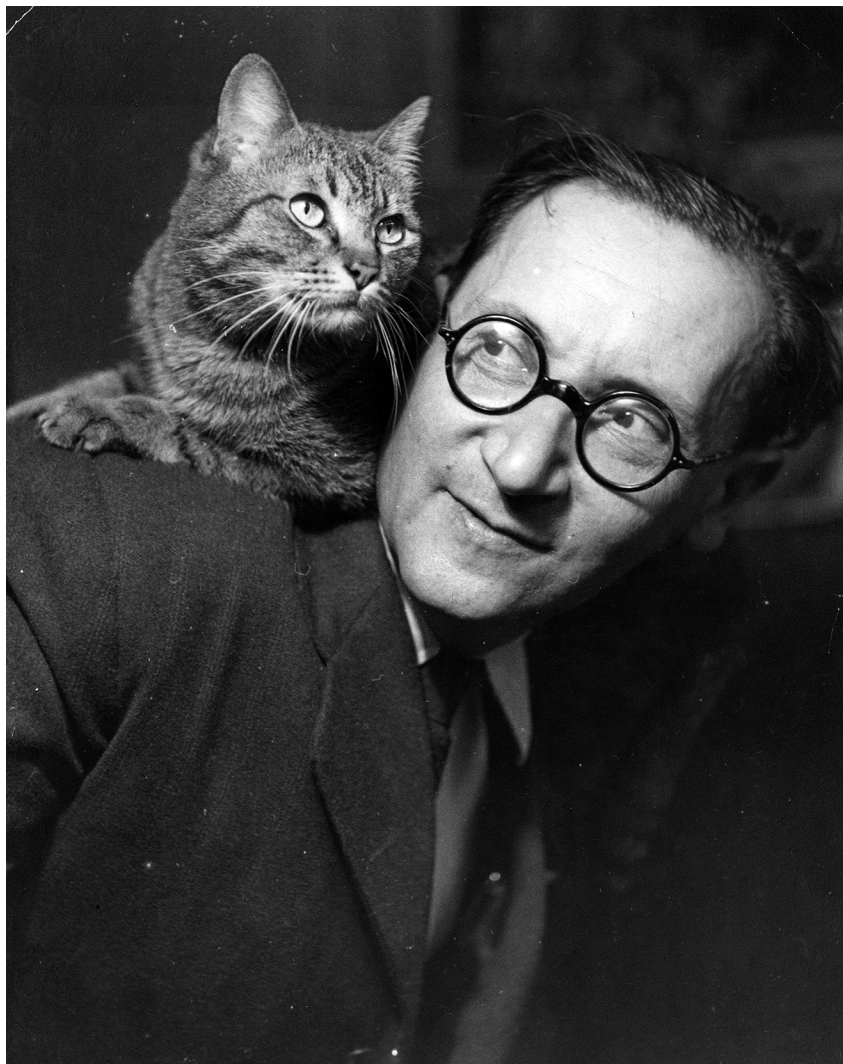
## Úvodem

Marie Brunová

Jiří Weil je v povědomí čtenářů tradičně vnímán především jako autor textů o holocaustu (románů *Život s hvězdou* a *Na střeše je Mendelssohn* či textu-koláže *Žalozpěv za 77 297 obětí*) a románů zachycujících atmosféru stalinských čistek (*Moskva-hranice* a *Dřevěná lžíce*), byl ovšem mnohostrannou osobností, nejen spisovatelem, ale i novinářem, reportérem, překladatelem, vědcem a zprostředkovatelem mezi kulturami, zejména pak mezi kulturou českou a ruskou. Během svého života vytvořil ojedinělé literární dílo čítající několik set novinových a časopiseckých článků včetně reportáží, desítek povídek a jedenáct románů, z nichž byla dokončena a publikována jen polovina. Část jeho textů zůstává i nadále v rukopisné podobě.

Po odmłce vynucené komunistickým režimem zájem o Jiřího Weila a jeho tvorbu ani v současnosti neopadá, naopak vzrůstá. Zejména v novém tisíciletí vznikla celá řada studií, diplomových a dizertačních prací v České republice i v zahraničí; od roku 2021 začaly v nakladatelství Triáda vycházet pod vedením Michaela Špirita i sebrané Spisy Jiřího Weila. Především v novém mileniu se díky výzkumu archivních pramenů podařilo vyplnit mnohá bílá místa a korigovat dlouho tradované omyly ve Weilově biografii. Přesto tomuto autorovi a jeho tvorbě nebyla ani desítky let po jeho smrti věnována jediná vědecká konference či symposium.

Odstranit toto dezideratum měla za cíl konference, kterou ve dnech 23.–24. 4. 2023 v Praze pod vedením Marie Brunové uspořádaly Ústav pro českou literaturu AV ČR a Centrum pro studium holocaustu a židovské literatury. Konference se zúčastnila celá řada badatelů a badatelek z tuzemska (Lucie Antošiková, Marie Brunová, Erik Gilk, Martina Halamová, Jiří Holý, Miroslav Olšovský, Daniel Soukup a Michael Špirit) i ze zahraničí (Urs Heftrich, Reinhard Ibler a Andreas Ohme z Německa, Agata Firlej z Polska, Jindřich Toman z USA, Veronika Ambros a Pavlina Radia z Kanady, Xavier Galmiche z Francie, Gertraude Zand z Rakouska). Záznam konference je možné zhlédnout na youtube kanálu Ústavu pro českou literaturu AV ČR. Průběh konference byl



Jiří Weil s kocourem Nehýtkem (LA PNP Praha)

rovněž zaznamenán ve zprávě, která vyšla v časopise *Česká literatura* (ZITOVÁ, Olga a Štěpán BALÍK. Jiří Weil, jehož jméno budiž pochváleno! *Česká literatura*, roč. 71 [2023], č. 5, s. 683–688).

Příspěvky přednesené na výše uvedené konferenci se staly základem této knihy a doplnily je texty Marka Nekuly a Bettiny Kaibach. Pro větší přehlednost a srozumitelnost jsou související příspěvky tematicky (byť volně) řazeny do pěti širších celků, přičemž je v rámci možností zachováno chronologické pořadí – od Weilových nejranějších děl až po tvorbu poválečnou. Knihu uzavírají příspěvky, jež zpracovávají témata jdoucí napříč Weilovou tvorbou.

První celek nazvaný Češi v zemi pětiletěk, civilizační střety a návraty do Čech. K předválečnému dílu Jiřího Weila zahrnuje příspěvky Gertraude Zand, Lucie Antošíkové a Jindřicha Tomana, kteří se věnují zejména Weilově předválečné tvorbě – reportážím *Češi stavějí v zemi pětiletěk* a románům *Moskva-hranice* a *Dřevěná lžíce*. **Gertraude Zand** ukazuje, že Weil ve svém reportážním cyklu staví vůči socialistické rétorice a emblematické na jedné straně tradiční pojetí vlasti, které se manifestuje ve stereotypních představách o české pracovitosti a mentalitě. Reportáže sice navenek působí jako chvalozpěv na budování socialismu, ale mezi řádky v nich prosvítá i nostalgický vztah vůči krajanům, kteří v Sovětském svazu zůstali, ať už dobrovolně, či nuceně. Na knihu reportáží vydanou v roce 1937 Weil v témže roce navázal románem *Moskva-hranice*. Tím se zabývá **Lucie Antošíková**, která v kontextu teorie „cizího a vlastního“ v uvedeném románu rozkrývá mechanismy transkulturní a s nimi spojené kulturní střety, zde kulturní zkušenosti levicového autora z demokratického Československa a dobové sovětské reality v Moskvě třicátých let. **Jindřich Toman** se zamýšlí nad tématy vykořenění a odloučení (*displacement*) a přínařítosti (*belonging*) ve Weilových reportážích, v románu *Dřevěná lžíce* a v poválečných prózách *Barvy*. Poukazuje na skutečnost, že Weilovy postavy často opouštějí svou vlast, v odloučení při ztrátě přínařítosti pak trpí „domácí nemocí“ a jsou puzeni k návratu.

Do druhého celku Babel, Pilňak a paralelismus. K tvůrčí metodě Jiřího Weila a jeho inspiraci sovětskou literaturou jsou zařazeny příspěvky Bettiny Kaibach, Miroslava Olšovského a Evy Štědroňové, z nichž vystupuje Weilova spojitost s ruskou, respektive sovětskou literární tradicí. **Bettina Kaibach** ve Weilově románu *Moskva-hranice* odhaluje zjevnou inspiraci zlodějskými příběhy Isaaka Babela, jak je můžeme nalézt v jeho *Oděských povídkách*. Právě u *Moskvy-hranice*, u románu, jehož materiál se autorovi podle Bohumila Mathesia „vzbouřil“, autorka nabízí tezi, že se motiv zlodějů v *Moskvě-hranici* zhuťňuje až do zásadní výpovědi o umění a kolektivu ve Stalinově říši, kterou tak lze veskrze číst jako kritiku stalinistické kulturní politiky. **Miroslav Olšovský** k výzkumu tvůrčí metody Weilových děl, zejména pak *Žalozpěvu za 77 297 obětí*, použil text dalšího sovětského autora, a to Borise Pilňaka. Zkoumaje obdobné literární postupy v textech Pilňaka a Weila, doložil bytostnou

spřízněnost a propojenost Weilovy tvorby s poetikou ruské avantgardy. Zvláštní pozornost věnoval anaforě a paralelismu v dílech obou autorů, z nichž se podle něj rodí svébytná anaforická situace moderního díla v anaforickém čase současného světa. Tvůrčí princip založený na kompozičním paralelismu ve Weilových textech identifikovala i **Eva Štědroňová**, která zkoumala narativní způsoby a stylové postupy, jimiž Jiří Weil transponuje realitu do fikčního světa svých próz. Sleduje rovněž formování ústředního tématu Weilovy tvorby, jímž je vztah jedince a „velkých dějin“ a jeho střet s odlišštěnými totalitními institucemi a odliššťujícími společenskými strukturami.

Třetí tematický okruh Asie, nomádství, Makanna a Filoktét. Weilovy obrazy antitotalitarismu tvoří příspěvky Urse Heftricha, Erika Gilka a Agaty Firlej, jež v dílech Jiřího Weila shodně detekují snahu varovat před totalitní mocí. V centru pozornosti **Urse Heftricha** stojí Weilovo pojetí Asie, které na pozadí koncepce imaginativní geografie Edwarda Saida rozkrývá v románovém diptychu *Moskva-hranice a Dřevěná lžíce*. Fluidní hranice mezi Východem a Západem je podle něj založena na ideologické abstrakci, kterou Weil převzal od Alexandra Bloka a přenesl na mapu svých „asijských“ románů. Hlavní postava jednoho z nich – Makanna – byla dosud většinou považována za alegorii na Hitlera, nicméně při bližším pohledu a na základě skutečnosti, že Weil román *Makanna, otec divů* dokončil již v roce 1939, se zdá být spíše alegorickým ztělesněním Stalina. Ve všech třech uvedených románech Urs Heftrich přitom nalézá rysy nomádství – kočovnictví, jež se v sovětském Rusku stalo novou, „asijskou“ formou existence. Weilův román *Makanna, otec divů* je rovněž předmětem zkoumání **Erika Gilka**. Ten nejenže mapuje nepřilíš hojnou soudobou i současnou recepci tohoto díla, ale zamýšlí se i nad jeho kompoziční strukturou a žánrovou příslušností, respektive příbuzností s jinými historickými romány. I on v románu spatřuje politické podobenství. Jiří Weil je čtenářům znám především jako autor prozaických textů. V jeho pozůstalosti v Památníku národního písemnictví se ale nacházejí i dvě dosud nepublikovaná a neuvedená dramata „Transport“ a „Filoktét“. Právě v druhém uvedeném nalézá protitotalitní poselství **Agata Firlej**. Dospívá k němu zčásti v souvislosti se společenskou a politickou situací, v níž drama vzniklo – Weil drama napsal v padesátých letech (strojopis je datován rokem 1957), zčásti na základě analýzy rozdílů mezi kanonickou verzí Sofoklova *Filoktéta*, scén přidáných Weilem a sémantických posunů ve scénách, které Weil zdánlivě beze změn převzal od Sofokla.

Čtvrtý oddíl *Barvy, Život s hvězdou*, cibule a Franz Kafka. Weilovy texty o holocaustu zahrnuje příspěvky Reinharda Iblera, Jiřího Holého a Marka Nekuly. **Reinhard Ibler** se zabývá v literární vědě doposud málo reflektovanými epicko-lyrickými prózami *Barvy*, které zkoumá v rámci teorie literární cyklizace. Právě cykličnost totiž považuje za rozhodující identitotvorný princip tohoto díla. Těžištěm příspěvků Jiřího Holého a Marka Nekuly je *Život*

s *hvězdou*. **Jiří Holý** se na pozadí existenciální filozofie Gabriela Marcela zabývá funkcí detailu v románu. Na zobrazování běžných věcí každodenního života v tomto díle rozkrývá dvojí vztah k věcem: na jedné straně tyto věci mohou posloužit k záchraně lidského života, na druhé straně se objevuje vztah závislosti na majetku, ať už u německých okupantů lačnicích po majetku, nebo u Židů lpících na maličkostech. Také **Marek Nekula** věnuje pozornost předmětům běžné spotřeby, jež jsou v *Životě s hvězdou* markantní, jako je třeba cibule, ovšem z hlediska intertextového. Ve svém příspěvku nejprve vysvětluje základní přístupy k intertextualitě, aby na jejich pozadí přiblížil intertextualitu tohoto románu, zvláště pak jeho přesah k Franzi Kafkovi a jeho *Zámku*. Tento přesah vyplývá především z rukopisu *Života s hvězdou*, v tištěné verzi je vazba na Kafkův text zastřena.

Knihu uzavírá pátý blok Publicistika, překladatelství a reflexe s příspěvky Michaela Špirta, Marie Brunové a Martiny Halamové. **Michael Špirit**, který řídí vydání souborných Spisů Jiřího Weila a v rámci této edice vydal a komentoval ve třech rozsáhlých svazcích Weilovy reportáže a stati od roku 1920 až do roku 1959, ve svém příspěvku shrnul Weilovo rozsáhlé heterogenní publicistické dílo a zachytil v něm změny perspektiv od zpravodajské v dvacátých letech, přes reprodukcující na přelomu let dvacátých a třicátých a optiku zaskočeného diváka v letech třicátých až po Weilův postoj bojovníka proti zbytkům fašismu v době poválečné. **Marie Brunová** konstatovala, že Weil byl nejen celoživotním žurnalistou a spisovatelem, ale také překladatelem. Poukázala na skutečnost, že jeho překladatelská činnost – zejména z ruštiny, na kterou lze nahlížet v širším kontextu prostřednictvím mezi válečným Československem a sovětským Ruskem – doposud nebyla systematicky zpracována a zhodnocena. Zároveň nastínila rozsah Weilova překladatelského díla, které během téměř čtyř dekad vytvořil. Poslední příspěvek od **Martiny Halamové** se věnuje doposud nezmapované reflexi Weilovy tvorby v sedmdesátých a osmdesátých letech 20. století v exilu a v samizdatu. Že byl Weil v oficiální literatuře v době komunistického režimu opomíjen, je známé. Martina Halamová ukázala, že ani v exilovém a samizdatovém prostředí sedmdesátých a osmdesátých let nebyla reflexe Weilova díla velká. Jestliže mu byl v šedesátých letech navrácen kontext a bylo vztahováno k moderním románovým postupům, v období po roce 1970 už pro paralelní kulturu tolik aktuální nebylo.

Tato kniha je dokladem, že po desetiletích záměrného i bezděčného přehlížení zájem o Jiřího Weila opět vzrostl a i nadále trvá. Svým obsahem a zaměřením českému čtenáři nabízí unikátního průvodce při četbě jeho díla a možnost seznámit se s pohledem současných literárních vědkyň a vědců.